



GUÍA DOCENTE  
**EDUCACIÓN PLURILINGÜE Y INTERCULTURAL**

Coordinación: MANCHO BARES, GUZMAN

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

Denominación	EDUCACIÓN PLURILINGÜE Y INTERCULTURAL			
Código	12351			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OBLIGATORIA	Virtual
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	5			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3.2	1.8	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	MANCHO BARES, GUZMAN			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Horas de trabajo del alumno :125			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Español / Catalán / Inglés			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
MANCHO BARES, GUZMAN	guzman.mancho@udl.cat	3	
MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS	anais.mouret@udl.cat	2	

## Información complementaria de la asignatura

En esta asignatura se pretende (a) conocer los fundamentos para comprender el fenómeno del bilingüismo y plurilingüismo en el contexto educativo intercultural y (b) analizar modelos y contextos que nos permitan mejorar las condiciones de aprendizaje de estos estudiantes.

La asignatura incluye una prueba de autenticación del alumnado sin peso en la ponderación de la nota final. Consiste en la convocatoria en día/hora única en la sesión de videoconferencia planificada para la prueba al final del semestre.

### Información sobre protección de datos en la grabación de los exámenes orales

De conformidad con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, te informamos que:

- El responsable de la grabación y el uso de tu voz es la Universidad de Lleida - UdL (datos de contacto del representante: Secretaría General. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; datos de contacto del delegado de protección de datos: dpd@udl.cat).
- Tu voz grabada se utilizará exclusivamente para los fines inherentes a la evaluación de la asignatura
- Tu voz grabada se conservará hasta la finalización del curso académico vigente, y se destruirá en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tablas de evaluación documental aprobadas por la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- Tu voz es imprescindible para evaluar tus conocimientos en esta asignatura, y la definición de los procedimientos de evaluación es una potestad de la UdL en el marco de su derecho de autonomía universitaria, como prevén los artículos 2.2, f) y 46.3 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades. Por este motivo, la UdL no necesita tu consentimiento para registrar tu voz con esta exclusiva finalidad, evaluar tus conocimientos en esta asignatura.
- La UdL no cederá los datos a terceros, salvo en los casos estrictamente previstos en la Ley
- Puedes acceder a tus datos; solicitar su rectificación, supresión o portabilidad; oponerte al tratamiento y solicitar la limitación, siempre que sea compatible con los fines de la evaluación, mediante escrito enviado a la dirección dpd@udl.cat. También puedes presentar una reclamación dirigida a la Autoridad Catalana de Protección de Datos, mediante la sede electrónica de la Autoridad (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.

## Objetivos académicos de la asignatura

1. Conocer los fundamentos teóricos del fenómeno del bilingüismo y plurilingüismo en contextos educativos interculturales
2. Conocer modelos y contextos que permitan mejorar las condiciones de aprendizaje de estudiantes en contextos de diversidad sociocultural.
3. Analizar los principios básicos que deben regir la educación en entornos plurilingües e interculturales

## Competencias

### Competencias genéricas

- CB7 Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB9 Saber comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

### Competencias específicas

- CE1 Usar el catalán o el castellano en un nivel de experto profesional así como el inglés o el francés en un nivel avanzado
- CE2 Integrar los conocimientos lingüísticos con los de las otras disciplinas
- CE3 Implantar las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en los ámbitos de la enseñanza, la corrección lingüística, la terminología y la comunicación intercultural
- CE4 Planificar y gestionar la diversidad lingüística y las situaciones de comunicación intercultural
- CE8 Diseñar un plan docente de una lengua y llevarlo a la práctica de manera efectiva y eficiente
- CE9 Definir, programar y evaluar el propio aprendizaje de una lengua extranjera

## Contenidos fundamentales de la asignatura

1. El aprendizaje de lenguas en entornos multilingües y la competencia plurilingüe
  1. El aprendizaje de lenguas en entornos multilingües
  2. Fenómenos individuales y sociales en el aprendizaje de lenguas
  3. La competencia plurilingüe
2. Modelos de educación multilingüe/plurilingüe
  1. Tipologías de educación multilingüe/plurilingüe
  2. Recursos didácticos para la educación multilingüe/plurilingüe
3. Docencia universitaria en/de inglés
  1. Modelos de enseñanza de/en inglés en la universidad
  2. Retos y oportunidades de la docencia universitaria en inglés
  3. Propuesta didáctica

## Ejes metodológicos de la asignatura

### Distribución de la información en el espacio virtual y formas de comunicación:

- En el espacio **Recursos** encontraréis para cada módulo:

- Objetivos
- Índice: incluye el programa de los contenidos de cada módulo y enlaces entre estos y los materiales de la bibliografía.
- Documentación: bibliografía más adecuada para el trabajo correspondiente a cada módulo

- En el espacio **Actividades** encontraréis los documentos correspondientes a las actividades que se realizarán durante el curso. Se podrá consultar la nota a través de este espacio o el de **Calificaciones**.

- El espacio **Correo** será el instrumento de comunicación que se utilizará entre el profesorado y los estudiantes, así como entre el profesor y un estudiante individual en los casos en que

tanto uno como otro consideren necesaria la privacidad. Os rogamos que no utilicéis el correo externo del profesor, salvo si ello resultara absolutamente necesario.

- En el espacio **Anuncios** el profesorado podrá indicar incidencias relacionadas con la asignatura que no estén directamente relacionadas con los contenidos.

- En el espacio **Calificaciones** encontraréis la calificación de las actividades así como la nota final de la asignatura.

NOTA: Recomendamos que la conexión con el espacio virtual de la asignatura sea de carácter diario. En cualquier caso, no es recomendable que un estudiante pase más de 48 horas sin conectarse.

## Plan de desarrollo de la asignatura

### FECHAS PENDIENTES DE CONFIRMACIÓN

UNIDAD	INICIO	ACTIVIDADES (fecha de entrega)	FINAL
Unidad 1	9 de octubre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Actividad 1: Vídeo (22 de octubre)</li> <li>Actividad 2: Participación en el fórum (29 de octubre)</li> <li>Actividad 3: Diario de campo (12 de noviembre)</li> <li>Actividad 4: Ensayo (12 de noviembre)</li> </ul>	12 de noviembre
Unidad 2	13 de noviembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Actividad 5: Vídeo (19 de noviembre)</li> <li>Actividad 6: Participación en el fórum (26 de diciembre)</li> <li>Actividad 7: Análisis de recursos (3 de diciembre)</li> </ul>	3 de diciembre
Unidad 3	4 de diciembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Actividad 8: Participación en el fórum (10 de diciembre)</li> <li>Actividad 9: Ensayo (8 de enero)</li> <li>Actividad 10: Análisis de recursos (28 de enero)</li> </ul>	28 de enero

## Sistema de evaluación

a) Todas las actividades de evaluación se evaluarán de 1 a 10

b) Los porcentajes de la nota final están distribuidos de la siguiente manera

- Actividades 1 y 2: 10%
- Actividades 3 y 4: 20%
- Actividades 5, 6 y 7: 10%
- Actividad 8: 15%
- Actividad 9: 25%
- Actividad 10: 20%

c) Las actividades de evaluación pueden ser entregadas en las siguientes lenguas: español, catalán o inglés.

d) Las calificaciones de cada actividad se publicarán no más tarde de 15 días naturales después del límite de entrega. Se aplicará la siguiente política de penalización en el plazo de entrega de las actividades:

- Descuento de un 10% si el estudiante entrega la actividad entre 1 y 7 días después de la fecha de entrega
- Descuento de un 30% si el estudiante entrega la actividad entre 8 y 14 días después de la fecha de entrega.
- No se evaluarán cuantitativamente las actividades entregadas con 15 días de retraso.

e) En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

f) La asignatura incluye una prueba de autenticación del alumnado sin peso en la ponderación de la nota final. Consiste en la convocatoria en día/hora única en la sesión de videoconferencia planificada para la prueba al final del semestre.

g) El estudiantado que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras. El estudiantado que se acoja a la evaluación alternativa tendrá que realizar dos entregas que equivaldrán cada una al 50% de la nota final.

## Bibliografía y recursos de información

### BIBLIOGRAFÍA PARA LOS MÓDULOS 1 Y 2

Busch, B. (2012). Language biographies - approaches to multilingualism in education and linguistic research. En B. Busch, A. Jardine y A. Tjoutuku (Eds.), *Language biographies for multilingual learning*. PRAESA Occasional Papers, 24. Disponible en <http://www.praesa.org.za/wp-content/uploads/2017/01/Paper24.pdf>

Cenoz, J. (2008) The acquisition of additional languages. *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada* 8, 219-224. Disponible en <http://institucional.us.es/revistas/elia/8/12.%20cenoz.pdf>

Cenoz, J. y Gorter, D. (2010). The diversity of multilingualism in education. *International Journal of the Sociology of Language* 205, 37-53. (Disponible en versión digital en la biblioteca de la UdL).

Corona, V. (2017). Un acercamiento etnográfico al estudio de las variedades lingüísticas de jóvenes latinoamericanos en Barcelona. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 151-169). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.626>

Corona, V. (2017). An ethnographic approach to the study of linguistic varieties used by young Latin Americans in Barcelona. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 170-188). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.627>

García, O. (2009). *Reimagining bilingualism in education in the 21<sup>st</sup> century*. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=rV141CMw6HM>

García, O. y Hesson, S. (2015). Translanguaging frameworks for teachers: Macro and micro perspectives. En A. Yiacometti (ed), *Multilingualism and language in education: Current sociolinguistic and pedagogical perspectives from Commonwealth countries* (pp. 221-242). Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en <https://ofeliagarciaodotorg.files.wordpress.com/2011/02/garciahesson2015.pdf>

Idiazabal, I. y Dolz, J. (2013). Introducción: Diversidad lingüística y formación plurilingüe. En J. Dolz y I. Idiazabal, I. (2013). *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües* (pp. 9-28). Leioa: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua. Disponible en <https://web-argitalpena.adm.ehu.es/pdf/UHWEB138380.pdf>

Lasagabaster, D., y García, O. (2014). Translanguaging: towards a dynamic model of bilingualism at school / Translanguaging: hacia un modelo dinámico de bilingüismo en la escuela. *Cultura y Educación: Culture and Education* 26 (3), 557-572. Disponible en <https://ofeliagarciaodotorg.files.wordpress.com/2011/02/lasagabaster-and-garcia.pdf>

Lüdi, G. y Py, B. (2009). To be or not to be ... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*, 6 (2), 154-167. (Disponible en versión digital en la biblioteca de la UdL).

Moore, E. (2018). Teaching in and for plurilingualism in the 21st century. Barcelona: KONECT. Available at [https://docs.wixstatic.com/ugd/d3edd2\\_8f93a4374bf54178a0982f2011d339fd.pdf](https://docs.wixstatic.com/ugd/d3edd2_8f93a4374bf54178a0982f2011d339fd.pdf)

Moore, E. y Llompart, J. (2019). De la didáctica de les llengües a la didáctica del plurilingüisme. *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education* 2 (2), 57-65. Disponible en <https://doi.org/10.5565/rev/clil.27> Nussbaum, L. (2013) De las lenguas en contacto al habla plurilingüe. En A. Maldonado, V. Unamuno (Eds.), *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina* (273-283). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. Disponible en <http://grupsderecerca.uab.cat/greip/sites/grupsderecerca.uab.cat/greip/files/livreVir2013.pdf>

Nussbaum, L. (2014). Una didáctica 'sociolingüística' de les llengües? *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 7(3), 1-13

Palou, J. y Fons, M. (2013). Historias de vida y reflexividad en los procesos de formación para la enseñanza de lenguas en entornos plurilingües. En A. Lopes, F. Hernández, J.M. Sancho y J. I Rivas (Eds.), *Histórias de vida em educação: a construção do conhecimento a partir de histórias de vida*. Barcelona: Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona. Disponible en <http://hdl.handle.net/2445/47252>

Pujolar Cos J. & Puigdevall, M. & Serralvo, M. (2015). Linguistic mudes: How to become a new speaker in Catalonia. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 167-187. (Disponible en versión digital en la biblioteca de la UdL).

Pujolar Cos, J., González, I., y Martínez, R. (2010). Les mudes lingüístiques dels joves catalans. *Llengua i Ús: Revista Tècnica de Política Lingüística* 48, 65-75. Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/234257/316492>

Unamuno, V. y Patiño, A. (2017). Producir conocimiento sobre el plurilingüismo junto a jóvenes estudiantes: un reto para la etnografía en colaboración. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 107-128). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.624>

Unamuno, V. y Patiño, A. (2017). Producing knowledge about plurilingualism with young students: a challenge for collaborative ethnography. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 129-149). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.625>

## BIBLIOGRAFÍA PARA EL MÓDULO 3

Airey, J. (2016). EAP, EMI or CLIL?. En K. Hyland & P. Shaw (eds.) *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes* (pp. 71-83). Londres: Routledge. (Disponible en versió digital a la biblioteca de la UdL).

Arnó-Macià, E. & G. Mancho-Barés (2013). The role of content and language in content and language integrated learning (CLIL) at university: Challenges and implications for ESP. *English for Specific Purposes*, 37: 63-73.

Bazo Martínez, P. & D. González Álvarez (cords.) (2017). *Documento marco de política lingüística para la internacionalización del sistema universitario español*. CRUE Universidades Españolas. Disponible en [https://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Sectoriales/Internacionalizaci%C3%B3n%20y%20Cooperaci%C3%B3n/Marco\\_Final\\_Documento%20de%20Política%20Lingüística%20](https://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Sectoriales/Internacionalizaci%C3%B3n%20y%20Cooperaci%C3%B3n/Marco_Final_Documento%20de%20Política%20Lingüística%20)

Coleman, James A. (2006). English-medium teaching in European Higher Education. *Language Teaching*, 39(1):1-14.

Dearden, J. (2015). *English as a medium of instruction – a growing global phenomenon*. British Council. Disponible en [http://www.britishcouncil.es/sites/default/files/british\\_council\\_english\\_as\\_a\\_medium\\_of\\_instruction.pdf](http://www.britishcouncil.es/sites/default/files/british_council_english_as_a_medium_of_instruction.pdf).

González Ardeo, J. (2013). (In)compatibility of CLIL and ESP courses at university. *Language Value*, 5(1): 24-47. Disponible en <https://pdfs.semanticscholar.org/a68d/6881e582b982be6726110cded266786762af.pdf>.

Macaro, E., Curle, S., Pun, J., An, J. & J. Dearden (2018). A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching*, 51(1): 36-76. Disponible en <https://doi.org/10.1017/S0261444817000350>

Martín Martín, P. (2010) El inglés para fines académicos: Aportaciones en la investigación y enseñanza del discurso científico. *Revista de Lingüística y Lengua Aplicadas*, 5: 109-121. Disponible en <https://doi.org/10.4995/rjyla.2010.756>

Räisänen, C. & I. Fortanet-Gómez. (2008) The state of ESP teaching and learning in Western European higher education after Bologna. En I. Fortanet-Gómez & C. Räisänen (eds.) *ESP in European Higher Education* (pp. 11-51). Amsterdam: John Benjamins.

Tsou, W. & Kao S. (2017). Overview of EMI Development. En W. Tsou & S. Kao (eds.) *English as a Medium of Instruction in Higher Education* (pp. 3-18). Gateway East: Springer.

Wächter, B., & F. Maiworm (eds.). (2014). *English-taught programmes in European higher education: The state of play in 2014*. Bonn: Lemmens. Disponible en [https://www.lemmens.de/dateien/medien/buecher-ebooks/aca/2014\\_english\\_taught.pdf](https://www.lemmens.de/dateien/medien/buecher-ebooks/aca/2014_english_taught.pdf).